



- en sacs )
- en vrac )
- en sacs et/ou en vrac, à l'option du vendeur )

2.1 Le vendeur a droit à une tolérance à l'embarquement:

- dans le cas de cargaisons entières, de 10 % (cette tolérance étant calculée, lorsque le contrat porte sur une quantité globale à transporter par plusieurs navires complets au choix du vendeur, sur la quantité transportée par le dernier navire),
- dans le cas de "parcels", de 5 %

en plus ou en moins de la quantité contractée au prix du contrat ou au prix de . . . . .<sup>1)</sup>

3. Prix . . . . . la tonne de 1.000 kg  
 . . . . . la tonne de 2.240 livres avoirdupois équivalant à 1.016 kg

y compris fret et assurance jusqu'à . . . . . en vrac.  
 embarquée

Toute quantité/en sacs sera facturée sur la base du poids brut, les sacs restant acquis à l'acheteur.

Le vendeur a le droit de déclarer au moment de l'application qu'il se réserve la disposition des sacs. Dans ce cas, toutes les dépenses supplémentaires, y compris le coût du coupage des sacs et du vidage du grain dans les cales, seront à la charge du vendeur.

Lorsque le vendeur se réserve la disposition des sacs, le poids des sacs vides devra être constaté aux frais du

1) Ne remplir que s'il y a lieu.

- u vrećama )
- u rasutom stanju )
- u vrećama i/ili u rasutom stanju, prema izboru prodavaoca )

2.1 Prodavalac ima prilikom ukrcaja pravo na toleranciju:

- u slučaju punog tereta, 10 % (ako se ugovor odnosi na globalnu količinu, koju treba prevesti putem više kompletnih brodova po izboru prodavaoca, ova se toleranca obračunava prema onoj količini, koju prevozi posljednji brod),
- u slučaju "djelomičnih" tereta, 5 %  
 i to sve na više ili manje od ugovorene količine, po ugovorenim cijenama ili po cijeni od . . . . .<sup>1)</sup>

3. Cijena . . . . . po toni od 1.000 kg  
 . . . . . po toni od 2.240 funti težine,  
 kojoj odgovara 1.016 kg

uključivši vozaru i osiguranje do . . . u rasutom stanju.

Sva količina ukrucana u vrećama fakturirat će se na temelju brutto težine, a vreće će pripasti kupcu.

Prodavalac ima pravo u času ukrcaja izjaviti, da sebi pridržava pravo raspolažanja vrećama.

U tom slučaju, pasti će na teret prodavaoca svi dodatni troškovi, uključivši trošak otvaranja vreća i istresanja žita u skladištu broda.

Ako prodavalac pridrži sebi pravo raspolažanja vrećama, morat će se na njegov trošak utvrditi težina praznih vreća

1) Ispuniti samo ako je takav slučaj.

vendeur au moment du déchargement et l'ajustement correspondant devra figurer sur la facture finale. En cas de manquant de sacs au débarquement, l'acheteur prendra toutes les mesures nécessaires contre le navire et/ou les assureurs pour exercer le recours pour le compte du vendeur et remettra au vendeur les documents qui pourraient permettre éventuellement à celui-ci de récupérer sa perte.

#### 4. Paiement

#### 5. Détermination du poids

5.1 Sera considéré comme poids effectivement livré:

- a) le poids indiqué au connaissement; )
- b) le poids à l'embarquement indiqué au certificat )
- émis dans le pays d'exportation par une autorité )  
compétente de ce pays dans une langue pouvant être )  
comprise dans le pays d'importation; )
- c) le poids reconnu contradictoirement à l'embarque- )
- ment par les parties ou leurs représentants; )
- d) le poids constaté à l'embarquement par . . . . . )
- (organisation de contrôle désignée de commun )
- accord par les parties) )

5.2 Le poids ainsi déterminé sera définitif et ne pourra donner lieu à des contestations entre les parties.

5.3 Lorsque les parties conviennent, conformément au paragraphe 5.1.c), de faire constater le poids contradictoirement et que l'acheteur, après avoir été dûment informé, ne se fait pas représenter, le poids du connaissement sera considéré comme définitif.

#### 6. Conditionnement et qualité

l) Biffer les mentions inutiles.

u času oskrcaja, i u konačnoj će se fakturi izvršiti odgovarajući obračun. U slučaju manjka vreća kod iskrcanja, kupac će poduzeti prema brodu i/ili osiguratelju sve potrebne mјere za očuvanje prava u korist prodavaoca, te će prodavaocu uručiti isprave, koje bi mu eventualno mogle poslužiti da nadoknadi svoj gubitak.

#### 4. Plaćanje

#### 5. Utvrđivanje težine

- 5.1 Smatrati će se kao stvarno isporučena težina: )
- a) težina naznačena u teretnici; )
- b) težina naznačena prigodom ukrcanja u certifikatu, koji )  
u zemlji izvoza izda nadležna vlast te zemlje na je- )  
ziku, koji se može razumjeti u zemlji uvoza; )  
c) Težina, koju prigodom ukrcanja priznaju na kontradik- )  
torni način stranke ili njihovi zastupnici; )  
d) težina, koju prigodom ukrcanja utvrđi . . . . . )  
(Organizacija za kontrolu, koju sporazumno odrede )  
stranke)

5.2 Tako odredjena težina bit će definitivna, i stranke je ne će moći pobijati.

5.3 Ako stranke uglave u skladu s paragrafom 5. 1.c), da će težinu utvrditi na kontradiktoran način, a kupac se i nakon valjanog obaveštenja ne dade zastupati, težina u teretnici smatrati će se konačnom.

#### 6. Stanje i kvalitet

l) Nepotrebno prekrižiti.

6.1 Conditionnement de la marchandise. La marchandise doit être saine à l'embarquement.

## 6.2 Qualité

#### 6.2.1 Spécification de la marchandise

a) Marchandise de bonne qualité moyenne (FAQ) de la récolte à l'époque et au lieu de l'embarquement, cette qualité devant être déterminée par comparaison avec le standard officiel FAQ établi pour le mois de la date du connaissance par l'institution compétente pour établir les standards FAQ pour le port de débarquement déterminé éventuellement en coopération avec d'autres institutions analogues. En l'absence de standards officiels, les arbitres auront à décider ce qui constitue la bonne qualité moyenne. Un échantillon moyen de la marchandise saine délivrée sera prélevé/conjointement au port de débarquement par les représentants du vendeur et les représentants du porteur des documents et sera envoyé immédiatement, aux fins de l'établissement du standard FAQ. à . . . . .

(institution chargée d'établir les standards FAQ pour le port de débarquement déterminé) Les frais de l'échantillonnage et de l'envoi seront payés par moitié par l'acheteur et par le vendeur:

1) Biffer les mentions inutiles.

#### 6.1 Stanje robe Roba mora pri ukrcaju biti zdrava.

## 6.2 Kvalitet

### 6.2.1 Specifikacija robe

a) Roba prosječnog dobrog kvaliteta (FAQ) žetve, koja odgovara vremenu i mjestu ukrcaja. Ovaj se kvalitet mora odrediti uporedjivanjem sa službenim standardom FAQ, koji za mjesec, u kojem je datum na teretnici, odredi ustanova nadležna za određivanje standarda FAQ u određenoj luci iskrcanja, eventualno u suradnji s drugim sličnim ustanovama. U nedostatku službenih standarda odredit će se arbitri, što predstavlja prosječni dobar kvalitet. Predstavnici prodavaoca i predstavnici imaoца dokumenta zajednički će uzeti i zapečatiti u luci iskrcanja prosječni uzorak isporučene zdrave robe i odmah će ga u svrhu utvrđivanja standarda FAQ dostaviti . . . . . (ustanova nadležna za određivanje standarda FAQ u određenoj luci iskrcanja).

Troškove uzimanja uzorka i otpreme platit će po polovinu kupac i prodavalac.

b) Roba, koja odgovara . . . . . stupnju službene kvalifikacije . . . . .

c) Prema uzorku, koji nosi oznaku . . . . . , zapečaćenom od strane . . . . . i koji se nalazi u posjedu . . . . .

1) Nepotrebitno prekrižiti.

- d) Environ selon l'échantillon portant la référence...) cacheté par . . . . . et se trouvant )  
en possession de . . . . . ("environ" signifie une tolérance de 1 % en plus ou moins du prix du contrat);  
e) Selon les spécifications ci-dessous:

6.2.1.1 Poids naturel .... kg par hectolitre (garanti à l'embarquement) )  
(garanti au débarquement) )  
1)

Lorsque le poids naturel est stipulé par deux nombres, il n'y a pas lieu à règlement de différence de prix si le poids naturel constaté se trouve compris dans la marge. Si le poids naturel constaté est en dehors de la marge, le règlement se fera en prenant pour base la moyenne des deux nombres. Le poids naturel garanti à l'embarquement et constaté au débarquement sera sujet à une tolérance de 1/2 kg par hectolitre.

#### 6.2.1.2 Corps étrangers

- a) Corps nuls . . . . . pour-cent  
b) Corps farineux . . . . . pour-cent, dont . . . . .

L'expression "corps étrangers" s'entend de tout ce qui dans une fourniture se trouve mélangé aux grains de céréales ayant fait l'objet de la vente. Les corps étrangers se subdivisent en corps farineux, c'est-à-dire d'autres céréales que celles qui font l'objet de la vente, et en corps nuls, c'est-à-dire toutesmatières étrangères qui ne sont pas des corps farineux selon la définition donnée ci-dessus. Les grains cassés sont considérés être de la même matière que le grain entier dont ils proviennent, les débris d'enveloppe étant considérés comme corps nuls.<sup>2)</sup>

1) Biffer les mentions inutiles.  
2) Les parties pourront fixer ci-après une tolérance pour les grains cassés ainsi que la définition de ces grains . . .

- d) Otprilike prema uzorku, koji nosi oznaku . . . . . zapečaćenom od strane . . . . . i koji se nalazi u posjedu . . . . . ("otprilike" znači toleranciju od 1 % na više ili manje od ugovorene cijene);  
e) Prema slijedećoj specifikaciji:

6.2.1.1 Prirodna težina . . . . . kg po hektolitru )  
(garantirano pri ukrcaju )  
garantirano pri iskrcaju )  
1)

Ako je prirodna težina ugovorena sa dvije količine, nema mesta obračunavanju razlike u cijeni, ako se utvrđena stvarna težina nalazi u okviru ugovorene granice. Ako je utvrđena prirodna težina izvan ugovorene granice, obračun će se izvršiti uzimajući kao osnovicu prosjek dviju ugovorenih količina. Prirodna težina, garantirana pri ukrcaju i utvrđena pri iskrcaju, imat će toleranciju od 1/2 kg po hektolitru.

#### 6.2.1.2 Strana tijela

- a) neodredjena tijela . . . . . posto  
b) brašnava tijela . . . . . posto

Pod izrazom "strana tijela" podrazumijeva se sve ono, što se nalazi pomiješano u jednoj isporuci robe sa zrnima žitarica, koje su predmet kupoprodaje. Strana tijela dijele se na brašnava tijela, t.j. druge žitarice različite od onih, koje su predmet kupoprodaje, i neodredjena tijela, t.j. sve one strane materije, koje nisu brašnava tijela prema gornjoj definiciji. Smatra se, da su slomljena zrna od iste materije kao čitava zrna, od kojih potječu, dok se ostaci ljuške smatraju neodredjenim tijelima<sup>2).</sup>

1) Nepotrebno prekrižiti  
2) Stranke će maći ovdje odrediti toleranciju za komade zrna i definiciju tih zrna . . . . .

#### 6.2.1.3 Humidité

base . . . . . pour-cent ) 1)  
maximum . . . . . pour-cent)

## 6.2.2 Règlement des différences de prix résultant des variations du poids naturel, des corps étrangers et de la teneur en humidité

#### 6.2.2.1 Correspondance entre les prix et les variations du poids naturel

Sur la marchandise délivrée en état sain, le vendeur paiera pour manquant de poids naturel dépassant la tolérance prévue au contrat les bonifications suivantes:

a) Pour les froments et les seigles:

- 1 % du prix du contrat pour chaque kilogramme par hectolitre jusqu'à  $2 \frac{1}{2}$  kg<sup>2)</sup>;
  - 2 % du prix du contrat pour chaque kilogramme par hectolitre entre  $2 \frac{1}{2}$  kg et  $5$  kg<sup>2)</sup>

b) Pour les orges et les avoines:

- 1/2 % du prix du contrat pour chaque kilogramme par hectolitre jusqu'à 2 1/2 kg<sup>2)</sup>;
  - 1 % du prix du contrat pour chaque kilogramme par hectolitre entre 2 1/2 kg et 5 kg<sup>2)</sup>;

Lorsque le manquant du poids naturel excède 5 kg par hectolitre, la bonification sera fixée, à défaut d'entente entre les parties, par arbitrage.

### 6.2.2.2 Correspondance entre les prix et les variations de pourcentage de corps nuls

L'acheteur aura droit à une bonification de 1% du prix

1) Ne remplir que s'il y a lieu

2) Les fractions seront calculées proportionnellement.

#### 6.2.1.3 Vlažnost

bazična . . . . . posto  
najveća . . . . . posto 1)

koju će odrediti . . . . .

prema metodi . . . . .

#### 6.2.2 Obračun razlike u cijeni, koja nastane uslijed promjena u prirodnoj težini stranim tijelima i vlažnosti

#### 6.2.2.1 Odnos izmedju cijene i promjena u prirodnoj težini

Za robu, koja je dobavljena u zdravom stanju, prodavalac će, za manjak prirodne težine, koji prelazi toleranciju predviđenu ugovorom, platiti ove bonifikacije:

a) za pšenicu i raž

- 1% ugovorene cijene za svaki kilogram po hektolitru do  $2\frac{1}{2}$  kg<sup>2)</sup>,
  - 2% ugovorene cijene za svaki kilogram po hektolitru od  $2\frac{1}{2}$  do 5 kg<sup>2)</sup>.

b) za ječam i zob

- 1/2 % ugovorene cijene za svaki kilogram po hektolitru do  $2\frac{1}{2}$  kg<sup>2)</sup>,
  - 1 % ugovorene cijene za svaki kilogram po hektolitru od  $2\frac{1}{2}$  kg do  $5$  kg<sup>2)</sup>.

Ako manjak prirodne težine bude prelazio 5 kg po hektolitru, bonifikaciju će, ako se stranke ne sporazumiju, utvrditi arbitraža.

#### 6.2.2.2 Odnos izmedju cijene i promjena u postotku neodredjenih tijela

Kupac će imati pravo na bonifikaciju od 1 % od ugovorene

1) Ispuniti samo ako je takav slučaj.

2) Dijelovi obračunskih jedinica računat će se razmjerno.

du contrat pour chaque pour-cent de corps nuls excédant la tolérance prévue au contrat.<sup>1)</sup>

Lorsque le pourcentage de corps nuls excédera de plus de 3 % la tolérance prévue au contrat, la bonification sera fixée, à défaut d'entente entre les parties, par arbitrage.

#### 6.2.2.3 Correspondance entre les prix et les variations de pourcentage de corps farineux

La bonification sera établie comme suit:

##### a) Pour les froments:

i) on calculera, à raison de 1/2 % du prix de vente pour chaque pour-cent de seigle, la moins-value pour le seigle constaté dans la livraison en plus de la tolérance prévue ou la plus-value pour le seigle constaté dans la livraison en moins de la tolérance prévue<sup>1)</sup>;

ii) on calculera, à raison de 1 % du prix de vente pour chaque pour-cent de corps farineux étrangers autres que seigle, la moins-value pour ces corps farineux en plus de la tolérance prévue ou la plus-value pour ces corps farineux en moins de la tolérance prévue<sup>1)</sup>;

iii) le résultat de l'ensemble de ces calculs sera bonifié par le vendeur s'il est en faveur de l'acheteur, mais restera acquis à ce dernier, si ce résultat est en faveur du vendeur.

Lorsque la teneur en corps farineux étrangers de la marchandise délivrée dépassera de plus de 3 % la tolérance prévue au contrat, la bonification en faveur de l'acheteur sera fixée, à défaut d'entente entre les parties, par arbitrage.

##### b) Pour les seigles:

Le froment qui s'y trouve, à concurrence de 10 % de la marchandise délivrée, et à l'exclusion des grains attaqués par des maladies cryptogamiques ou par des

1) Les fractions seront calculées proportionnellement.

cijene za svaki postotak neodredjenih tijela, koji bude prelazio toleranciju predvidjenu u ugovoru.<sup>1)</sup>

Ako postotak neodredjenih tijela bude premašio za 3 % toleranciju predvidjenu ugovorom, bonifikaciju će, ako se stranke ne sporazumiju, utvrditi arbitraža.

#### 6.2.2.3 Odnos izmedju cijene i promjene u postotku brašnavih tijela

Bonifikacija će se odrediti na ovaj način:

##### a) za pšenicu:

i) obračunat će se, u visini 1/2 % kupoprodajne cijene za svaki postotak raži, manja vrijednost raži, koja bude utvrđena u pošiljci iznad predvidjene tolerancije, ili veća vrijednost raži, koja bude utvrđena u pošiljci ispod predvidjene tolerancije.<sup>1)</sup>

ii) obračunat će se, u visini od 1% kupoprodajne cijene za svaki postotak stranih brašnavih tijela druge vrste osim raži, manja vrijednost za ta brašnava tijela, iznad predvidjene tolerancije, ili viša vrijednost za ta brašnava tijela, ispod predvidjene tolerancije.<sup>1)</sup>

iii) Prodavalac će bonificirati ukupni rezultat ovih obračuna, ako on bude u korist kupca, ali će ostati u korist ovog posljednjega, ako je rezultat u korist prodavaoca.

Ako količina brašnavih stranih tijela dobavljene robe bude prelazila za više od 3 % toleranciju predvidjenu ugovorom, bonifikaciju u korist kupca, ako se stranke ne sporazume, utvrdit će arbitraža.

##### b) za raž:

Pšenica, koja se bude nalazila u dobavljenoj robodob količine od 10 %, smatrati će se kao raž, osim onih zrna, koja su napadnuta od kriptogamskih bolesti ili od

1) Dijelovi obračunskih jedinica računat će se razmjerno.

insectes, et des grains germés, est considéré comme seigle. Au-delà de 10 %, le froment est considéré comme un corps farineux étranger. L'acheteur aura droit à une bonification de 1 % du prix du contrat pour chaque pour-cent de corps farineux étrangers au-delà de la tolérance prévue au contrat à concurrence de 4 %<sup>1)</sup>.

Lorsque la teneur en corps farineux étrangers de la marchandise délivrée dépassera de plus de 4 % la tolérance prévue au contrat, la bonification sera fixée, à défaut d'entente entre les parties, par arbitrage.

c) Pour les orges et les avoines:

Le froment et le seigle qui s'y trouvent, à concurrence de 5 % de la marchandise délivrée et à l'exclusion des grains attaqués par des maladies cryptogamiques ou par des insectes, et des grains germés, sont considérés, selon le cas, comme de l'orge ou de l'avoine. Au-delà de 5 %, le froment et le seigle sont considérés comme un corps farineux étranger. L'acheteur aura droit à une bonification pour l'excédent de corps farineux étrangers à raison de 1 % du prix du contrat pour chaque pour-cent au-delà de la tolérance prévue à concurrence de 4 %<sup>1)</sup>.

Lorsque la teneur en corps farineux étrangers de la marchandise délivrée dépassera de plus de 4 % la tolérance prévue au contrat, la bonification sera fixée, à défaut d'entente entre les parties, par arbitrage.

**6.2.2.4 Correspondance entre les prix et les variations de pourcentage d'humidité**

- a) L'acheteur aura droit à une bonification de 1 % du prix du contrat pour chaque pour-cent d'humidité en

L) Les fractions seront calculées proportionnellement.

kukaca, i osim klijavih zrna. Iznad 10 % pšenica će se smatrati stranim brašnavim tijelom.

Kupac će imati pravo na bonifikaciju od 1 % od ugovorene cijene za svaki postotak stranih brašnavih tijela do visine od 4 % iznad tolerancije predviđene ugovorom.<sup>1)</sup>

Ako količina brašnavih stranih tijela u dobavljenoj robi bude prelazila za više od 4 % toleranciju predviđenu ugovorom, bonifikaciju će, u pomanjkanju sporazuma medju strankama, utvrditi arbitraža.

c) za ječam i zob

Pšenica i raž, koja se bude nalazila u dobavljenoj robi do količine od 5 %, smatrati će se, već prema slučaju, kao ječam ili zob, osim onih zrna, koja su napadnuta od kriptogamskih bolesti ili od kukaca, i osim klijavih zrna.

Iznad količine od 5 % pšenica i raž smatrati će se stranim brašnavim tijelima. Kupac će imati pravo na bonifikaciju od 1 % od ugovorene cijene za svaki postotak stranih brašnavih tijela iznad predviđene tolerancije od visine od 4 %.<sup>1)</sup>

Ako količina stranih brašnavih tijela u dobavljenoj robi bude prelazila za više od 4 % toleranciju predviđenu ugovorom, bonifikaciju će, u pomanjkanju sporazuma medju strankama, utvrditi arbitraža.

**6.2.2.4 Odnos izmedju cijene i promjena postotka vlažnosti**

- a) Kupac će imati pravo na bonifikaciju od 1 % od ugovorene cijene za svaki postotak vlažnosti, koji je veći od postot-

1) Dijelovi obračunskih jedinica računat će se raznjereno.

plus de la base prévue au contrat, à concurrence de 2 %, et à une bonification de 2 % pour chaque pourcentage d'humidité au-delà de 2 %, à concurrence de 4 %<sup>1)</sup>. Lorsque la teneur en humidité de la marchandise délivrée dépassera de plus de 4% la base prévue au contrat, la bonification sera fixée, à défaut d'entente entre les parties, par arbitrage.

- b) Lorsque les parties auront fixé dans leur contrat un maximum d'humidité et lorsque, conformément au paragraphe 6.2.4, le dépassement de ce maximum donnerait droit à l'acheteur de refuser la marchandise, le vendeur aura droit à une tolérance de 1/2 %. L'acheteur ne pourra refuser la marchandise que lorsque le dépassement du maximum sera de plus de 1/2 %, mais il aura droit à une bonification pour le dépassement du maximum, bonification fixée, lorsque le contrat ne contient pas d'indication de base et à défaut d'entente entre les parties, par arbitrage.

#### 6.2.2.5 Cumul de corps nuls et corps farineux

Lorsque la marchandise contient plus de corps farineux mais moins de corps nuls que la tolérance prévue, la bonification sera calculée sur le pourcentage de corps farineux, déduction faite du pourcentage de corps nuls au-dessous de la tolérance, à raison de 1 % pour chaque pourcentage de corps nuls en moins.

#### 6.2.3 Règlement des différences de prix résultant des variations d'autres éléments prévus au contrat

#### 6.2.4 Faculté de refuser la marchandise

6.2.4.1 Dans le cas de tolérances fixées entre un chiffre de base et un maximum ou un chiffre de base et un minimum, l'acheteur n'aura droit à refuser la marchandise, en cas de dépasse-

1) Les fractions seront calculées proportionnellement.

ka predviđenog ugovorom do ukupno 2 %, i na bonifikaciju od 2 % za svaki postotak vlažnosti preko 2 %, do najviše 4 %<sup>1)</sup>. Ako količina vlažnosti dobavljene robe bude prelazila za više od 4 % vlagu predviđenu ugovorom, bonifikaciju će, u pomanjkanju sporazuma izmedju stranaka, utvrditi arbitraža.

- b) Ako stranke u ugovoru utvrde najvišu vlažnost i ako bi u skladu s paragrafom 6.2.4 premašenje utvrdjenog maksimuma dalo kupcu pravo, da odbije robu, prodavalac će imeti pravo na toleranciju od 1/2 %. Kupac će moći odbiti robu jedino ako premašenje maksimuma bude veće od 1/2 %, ali će imati pravo na bonifikaciju za premašenje maksimuma, koju će bonifikaciju, u slučaju da u ugovoru nije odredjena i ako se onoj stranke ne sporazume, utvrditi arbitraža.

#### 6.2.2.5 Kumuliranje neodredjenih tijela i brašnavih tijela

Ako roba sadržava više brašnavih tijela, ali manje neodredjenih tijela nego što predviđa tolerancija, bonifikacija će se obračunati prema postotku brašnavih tijela uz odbijanje postotka neodredjenih tijela ispod tolerancije, i to u visini od 1 % za svaki postotak manje neodredjenih tijela.

#### 6.2.3 Obračun razlika u cijeni prouzročenih promjenama drugih elemenata predviđenih u ugovoru

#### 2.2.4 Pravo na odbijanje robe

6.2.4. 1 Kad su tolerancije utvrdjene izmedju bazične količine i maksimuma ili bazične količine i minimuma, kupac će, u slučaju premašenja minimuma ili maksimuma, imati pravo odbiti robu jedino onda, ako mu je ugovorom to pravo izričito

1) Dijelovi obračunskih jedinica računat će se razmjerno.

ment du minimum ou du maximum, que si ce droit lui a été expressément reconnu par le contrat.

6.2.4.2 Lorsqu'une bonification accordée par l'arbitre à l'acheteur en raison de la qualité de la marchandise, à l'exception de bonifications accordées conformément au paragraphe 6.2.2, dépassera 10 % du prix du contrat, l'acheteur aura la faculté de refuser la marchandise. Il devra exercer cette faculté dans un délai n'excédant pas deux jours ouvrables à partir du jour où il aura reçu notification de la sentence.

6.2.4.3 Lorsque l'acheteur décide d'exercer son droit de refuser la marchandise, il ne peut exiger que la marchandise refusée lui soit remplacée, ni exercer les autres droits qui sont normalement accordés à la partie qui n'est pas en défaut par l'article 18.

### 6.3 Vices cachés

6.3.1 La marchandise vendue sous le présent contrat n'est pas garantie contre tout vice caché qui ne serait pas décelable par un examen raisonnable, c'est-à-dire par un examen tel qu'il est normalement pratiqué dans les relations commerciales, et cela nonobstant toute loi et tout règlement contraires.

## 6.4 Contrôle de la marchandise

#### 6.4.1 Contrôle du conditionnement de la marchandise

#### 6.4.1.1 L'état de la marchandise est constaté à l'embarquement -

- a) par le certificat d'une autorité compétente du pays d'exportation, dans une langue pouvant être comprise dans le pays d'importation; ) 1)
  - b) par reconnaissance effectuée contradictoirement par les parties ou par leurs représentants; )
  - c) par . . . . . (organisation de contrôle désignée de commun accord par les parties) )

1) Biffer les mentions inutiles.

priznato.

**6.2.4.2** Ako bi bonifikacija, koju kupcu prizna arbitar zbog kvaliteta robe, osim bonifikacija odredjenih u skladu s paragrafom 6.2.2., prelazila lo % ugovorene cijene, kupac će imati pravo odbiti robu. On će morati to pravo iskoristiti u roku od najviše dva radna dana, računajući od dana, kada primi obavijest o odluci arbitra.

6.2.4.3 Kad se kupac odluči poslužiti svojim pravom odbijanja robe, on ne može tražiti, da mu se odbijena roba zamijeni drugom, niti može ostvariti druga prava, koja su u čl.18. normalno priznata stranci, koja nije u docnji.

### 6.3 Skrivene mane

6.3. 1 Ne garantira se da roba, prodana na temelju ovog ugovora, nema nikakve skrivene mane, koja se ne bi mogla otkriti razboritim načinom ispitivanja, to jest ispitivanjem kakvo je normalno uobičajeno u trgovačkim odnosima. Ovo vrijedi usprkos bilo kojem propisu ili bilo kakvoj odredbi, koji ne bi s time bili u skladu.

#### 6.4 Kontrola robe

#### 6.4.1 Kontrola stanja robe

#### **6.4.1.1 Stanje robe utvrđuje se kod ukreaja –**



1) Nepotrebito prekrižiti.

6.4.1.2 Les résultats de telles constatations sont considérés comme définitifs et ne peuvent donner lieu à des contestations entre les parties.

6.4.1.3 Lorsque les parties conviennent, conformément à l'article 6.4.1.1.b), da faire constater contradictoirement l'état de la marchandise et que l'acheteur, après avoir été dûment informé, ne se fait pas représenter, la marchandise sera censée être en bon conditionnement.

#### 6.4.2 Contrôle de la qualité de la marchandise

6.4.2.1 La conformité de la marchandise aux dispositions concernant la qualité est constatée -

à l'embarquement:

- Qualité finale à l'embarquement
- a) par le certificat d'une autorité compétente du pays d'exportation, dans une langue pouvant être comprise dans le pays d'importation;
  - b) par reconnaissance effectuée contradictoirement par les parties ou par leurs représentants;
  - c) par . . . . . (organisation de contrôle désignée de commun accord par les parties)

Garantie de qualité au débarquement

au débarquement:

- d) par reconnaissance effectuée contradictoirement par les parties ou par leurs représentants;
- e) par . . . . . (organisation de contrôle désignée de commun accord par les parties)

6.4.2.2 Les résultats de telles constatations sont considérés comme définitifs et ne peuvent donner lieu à des contestations entre les parties.

1) Biffer les mentions inutiles.

6.4.1.2 Rezultati takvih utvrđivanja smatraju se konačnima, pa ih stranke ne mogu više pobijati.

6.4.1.3 Ako stranke uglave, u skladu s čl. 6.4.1.1 b), da će stanje robe utvrditi na kontradiktorni način, a kupac se, nakon što je bio valjano obaviješten, ne dade zastupati, smatrati će se utvrđenim, da je roba u dobrom stanju.

#### 6.4.2 Kontrola kvaliteta robe

6.4.2.1 Da roba odgovara uvjetima u pogledu kvaliteta, utvrđuje se pri.ukrcaju:

- |                              |   |
|------------------------------|---|
| Konačni kvalitet pri ukrcaju | a) certifikatom nadležne vlasti zemlje izvoza,) na jeziku, koji se može razumjeti u zemlji ) uvoza; |
|                              | b) ustanovljenjem, koje na kontradiktorni na- ) čin izvrše stranke ili njihovi predstavnici )       |
|                              | c) putem . . . . . (organizacija za kontrolu, koju sporazumno ) odrede stranke)                     |

pri iskrcaju:

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Garancija kvaliteta pri iskrcaju | d) ustanovljenjem koje na kontradiktorni na- ) čin izvrše stranke ili njihovi predstavnici ) |
|                                  | e) putem . . . . . (organizacija za kontrolu, koju sporazumno ) odrede stranke)              |

6.4.2.2 Rezultati takvih utvrđivanja smartaaju se konačnima, pa ih stranke ne mogu više pobijati.

1) Nepotrebno prekrižiti.

6.4.2.3 Lorsque les parties conviennent, conformément à l'article 6.4.2.1.b), de faire constater contradictoirement la qualité de la marchandise à l'embarquement, après avoir été dûment informé, ne se fait pas représenter, ~~les représentants~~, la qualité de la marchandise sera censée être conforme aux spécifications du contrat. Lorsque la constatation contradictoire doit être faite au débarquement, conformément au paragraphe 6.4.2.1.d), et que l'une des parties, après avoir été dûment informée, ne se fait pas représenter, la constatation faite par l'autre partie sera considérée comme contradictoire.

6.4.2.3 Ako stranke uključuju, u skladu s čl.6.4.2.1 b), da će stanje robe utvrditi na kontradiktorni način prilikom iskrcaja, a kupac se, nakon što je bio valjano obavijesten, ne daje zastupati, smatraće se da je ustanovljeno, da je kvalitet robe u skladu sa specifikacijom u ugovoru. Ako se kontradiktorno utvrđenje mora izvršiti prilikom iskrcaja, u skladu s paragrafom 6.4.2. 1 d), a jedna se od stranaka, nakon što je bila propisno obavijestena, ne daje zastupati, utvrđenje, koje izvrši druga stranka, smatraće se kontradiktornim.